

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная

академия ветеринарной медицины

и биотехнологии – МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ В ОРИГИНАЛЬНЫХ
ТЕКСТАХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
ПО ВЕТЕРИНАРНОЙ МЕДИЦИНЕ**

Аннотация: в представленной статье автором рассматривается система ветеринарных терминологических сокращений на английском языке, а также способы их перевода.

Ключевые слова: аббревиатура, сокращения, лексические сокращения, графические сокращения, усечения.

Следствием и основной особенностью развития науки и техники в настоящее время является появление все новых и новых понятий, большинство которых передается при помощи словосочетаний, сложных слов, терминов. Как известно, термины обладают уникальной способностью отражать необходимые признаки того или иного понятия. Но термины, как правило, достаточно громоздки. Сокращенные варианты терминов (аббревиатуры) вызваны стремлением передать понятие более компактно. Сокращение – это морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается. Следует подчеркнуть, что система сокращений в любом языке является неотъемлемой частью его общей лексико-семантической системы. Так, например, по мнению исследователей ветеринарной терминологии немецкого языка, «наиболее употребительными в ветеринарной терминологии являются инициальные аббревиатуры, а именно буквенные» [1, с. 16], представленные разным количеством компонентов, причем наиболее употребительными для немецкого языка являются трехзначные аббревиатуры.

Особенностью любого научного текста является большое количество разного рода сокращений. Это могут быть названия компаний, должности, страны, деловые термины, например, *cv – curriculum vitae* – резюме. Что касается ветеринарных текстов, они прежде всего характеризуются высоким набором терминов латинского и греческого происхождения. По словам А.Р. Белоусовой, «такие свойства латинских и греческих слов как лаконичность и высокие сочетаемые возможности сделали их незаменимыми источниками образования терминов» [2, с. 6]. В связи с особенной склонностью английского языка к компрессии, экономии языковых средств, упрощению грамматических конструкций в текстах по ветеринарной медицине появляются возможности для создания все новых сокращений. У студентов перевод сокращений слов латинского происхождения часто вызывает трудности, например, *i.e. (лат. id est) – that is – то есть*. Сокращенные термины могут употребляться как в письменной и устной речи, так и только в письменной речи. Если сокращения употребляются и в устной и в письменной речи, они имеют признаки отдельного слова и образуют лексические сокращения. Если сокращения употребляются в письменной речи для экономии места, тогда они являются графическими сокращениями. Их различие иногда затруднительно, так как лексические сокращения возникают как следствие появления графических сокращений звуковой оболочки, грамматической формы и т. п.

К лексическим сокращениям прежде всего относятся инициальные аббревиатуры, представляющие собой начальные буквы составных терминов, например, *TYMV – turnip yellow mosaic virus* = вирус желтой мозаики турнепса. В результате аббревиации инициального типа могут быть образованы следующие виды сокращенных составных двух, трех и четырех компонентных терминов, например, *AA – ascorbic acid* – аскорбиновая кислота; *DNA – deoxyribonucleic acid* – дезоксирибонуклеиновая кислота; *CAN – the Committee on Animal Nutrition* – комитет по кормлению животных; *NYAM – New York Academy of Medicine* – Нью-Йоркская медицинская академия. К лексическим аббревиатурам, кроме сложно-сокращенных терминов, относятся усеченные термины, которые могут существовать как самостоятельные слова. В научных текстах часто встречаются слова

с усечением последнего элемента слова, например, chem(chemistry), lab (laboratory), Doc (doctor). Подобные сокращения могут представлять трудность для студентов при их переводе, так как вместе с окончанием уходит грамматическая информация о слове, например, сокращение bact может быть bacteriology или bacteriologica; path – pathology, pathological. В сложносокращенных терминах могут быть усечения каждого компонента dent chem -dental chemistry или усечения первого компонента cat fever – catarrhal fever – катаральная лихорадка, ADHA-rat – alloxan-diabetic-hypophy-sectamized-adrenalectomized rat – крыса с аллоксановым диабетом, удаленными надпочечниками. Встречается особая группа сокращений, так называемая эллиптическая аббревиатура, когда опускается один из компонентов, а оставшийся элемент несет семантику всего сложносоставного термина: cord (spinal cord) – спинной мозг; abdominal (abdominal case) – заболевание брюшной полости.

Под графическими аббревиатурами понимают условное графическое изображение сокращенного слова, которое при чтении воспроизводится полностью, например -dg (degree) – градус, степень. Английские ветеринарные односложные термины могут сокращаться до одной буквы – E (enteric) = кишечный, а также могут быть представлены пятью союзными графическими сокращениями – V&T (volume and tension of pulse) – наполнение и сила пульса; пятью дробными графическими сокращениями, например r/hr (roentgens per hour) – рентгенов в час.

Точный и однозначный перевод аббревиатуры важен в любой области науки, а в ветеринарной медицине он становится особенно важным, так как результат неверной интерпретации ветеринарной аббревиатуры может быть крайне отрицательным. На что следует обратить внимание студентов при переводе специальной литературы, если в нем встречаются сокращения различного вида? Выбор способа перевода аббревиатуры зависит от многих факторов: от характера текста, структуры сокращения и т. п. Прежде всего студенты должны попытаться найти перевод сокращения в словаре: общем русско-английском, ветеринарном, медицинском, биологическом. Иногда необходимый эквивалент

можно найти в англо-русско-английском словаре аббревиатур и сокращений. Существуют словари медицинских аббревиатур как билингвальные под редакцией Д. Дроздова, так и монолингвальные, например, the Hutchinson Dictionary of Abbreviation. Во многих случаях нет международных стандартов на сокращения, поэтому нет соответствующих эквивалентов в словарях, что затрудняет их перевод на русский язык. В таких случаях перевод может быть сделан при помощи других приемов. Авторы научных текстов часто расшифровывают вводимые ими сокращения и это облегчает перевод. Потенциальным источником ошибок может быть ситуация, когда форма сокращения совпадает с каким-либо иным словом, например, WHO=World Health Organisation на русском языке ВОЗ.

В настоящее время наблюдается рост терминологических сокращений, т.е. стремление кратко передать понятие в языке, что, с одной стороны, затрудняет понимание текста, а, с другой, побуждает студентов чаще пользоваться словарем и расширять свой кругозор. Вопрос перевода сокращений и аббревиатур всегда был актуален и ему уделялось особое внимание при обучении чтению и переводу литературы по специальности в неязыковом вузе.

Список литературы

1. Хакимова Г.А. Аббревиация как способ словообразования в ветеринарной терминологии (на материале немецкого языка) // Отечественная наука в эпоху изменений: постулаты прошлого и теории нового времени: Материалы XIII Междунар. науч.-практ. конф. (Екатеринбург, 04–05 сентября 2015 г.) / Научная Ассоциация Ученых. – Ч. 3. – 2015. – №8 (13). – С. 16–18.
2. Белоусова А.Р. Латинский язык с основами ветеринарной терминологии / А.Р. Белоусова, М.М. Дебабова, С.В. Шевченко. – СПб.: Лань, 2006. – С. 235.